



■

Gloria Corpas Pastor, Míriam Seghiri Domínguez,
Rut Gutiérrez Florido and Míriam Urbano Mendaña

Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación
(Comunicaciones completas)

New Horizons in Translation and Interpreting Studies
(Full papers)

Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação
(Comunicações completas)

2015. Editions Tradulex, Geneva

© LEXYTRAD, Research Group in Lexicography and Translation

Distribution without the authorisation from LEXYTRAD is not allowed

This document is downloadable from www.tradulex.com



COMITÉ ORGANIZADOR/ ORGANISING COMMITTEE/COMITÉ ORGANIZADOR

Presidencia/Chair/Presidencia

- Gloria Corpas Pastor

Coordinación/Coordinator/Coordenação

- Míriam Seghiri Domínguez

Organizadores /Organisers/Organizadores

- M^a del Carmen Amaya Galván
- Rosario Bautista Zambrana
- Miriam Buendía Castro
- Cristina M. Castillo Rodríguez
- Hernani Costa
- Isabel Durán Muñoz
- Jorge Leiva Rojo
- Gema Lobillo Mora
- Pablo S. Pérez Pérez
- M^a Cristina Toledo Báez
- Anna Zaretskaya

Secretaría/Secretary/Secretaria

- Rut Gutiérrez Florido
- Míriam Urbano Mendaña

Colaboradores/Assistants/Colaboradores

- Carlos Manuel Hidalgo Ternero
- Carmen de Vos Martín

COMITÉ CIENTÍFICO/ PROGRAMME COMMITTEE/COMITÉ CIENTÍFICO

- Vivina Almeida Carreira (Instituto Politécnico de Coimbra)
- Juan José Arevalillo Doval (Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos)
- Guy Aston (Università di Bologna)
- Elise Bartosik-Velez (Dickinson College)
- Silvia Bernardini (Università di Bologna)
- Jean-Pierre Colson (Université catholique de Louvain)
- Bart Defrancq (Universiteit Gent)
- Jorge Díaz Cintas (University College London)
- Dmitrij O. Dobrovol'skij (Russian Academy of Sciences)
- João Esteves-Ferreira (ASTTI, ASTI)
- Pamela Faber Benítez (Universidad de Granada)
- Vicente Fernández González (Universidad de Málaga)
- Purificación Fernández Nistal (Universidad de Valencia)
- Mariela Fernández Sánchez (Universidad de Granada)
- Estefanía Flores Acuña (Universidad Pablo de Olavide)
- Mikel L. Forcada (Universidad de Alicante)
- Javier Franco Aixelá (Universidad de Alicante)
- Ángeles García Calderón (Universidad de Córdoba)
- Isabel García Izquierdo (Universidad Jaume I)
- Miguel Ángel García Peinado (Universidad de Córdoba)
- Daniel Gile (intérprete de conferencias)
- Gabriela Alejandra González (freelance translator)
- Ulrich Heid (Universität Hildesheim)
- Veronique Hoste (Universiteit Gent)
- Juliet Macan (Aranchó Doc S.r.l.)
- Pamela Mayorcas (freelance translator)
- Ruslan Mitkov (University of Wolverhampton)
- Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante)
- Juan Pedro Monferrer (Universidad de Córdoba)
- Johanna Monti (Università degli Studi di Sassari)
- Ricardo Muñoz Martín (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
- Michael Oakes (University of Wolverhampton)
- Luis Pegenaute Rodríguez (Universidad Pompeu Fabra)
- Encarnación Postigo Pinazo (Universidad de Málaga)
- M.^a Lluïsa Presas Corbella (Universidad Autónoma de Barcelona)
- Carlos Ramisch (Aix Marseille Université)
- Marcos Rodríguez Espinosa (Universidad de Málaga)
- Patricia Rodríguez Inés (Universidad Autónoma de Barcelona)
- Pilar Rodríguez Reina (Universidad Pablo de Olavide)

- Francisco Ruiz Noguera (Universidad de Málaga)
- Annette Sabban (Universität Hildesheim)
- Pilar Sánchez Gijón (Universidad Autónoma de Barcelona)
- Jorge J. Sánchez Iglesias (Universidad de Salamanca)
- Analissa Sandrelli (Università degli Studi Internazionali di Roma)
- Mark Shuttleworth (University College London)
- Olaf-Michael Stefanov (Nações Unidas,JIAMCATT)
- Dominic Stewart (Università degli Studi di Trento)
- Rita Temmerman (Centrum voor Vaktaal en Communicatie)
- Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá de Henares)
- Paola Valli (CLS 4-Text GmbH)
- África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca)
- Mónica Voglino (Universidad de Buenos Aires)
- Andy Way (Dublin City University)
- Juan Jesús Zaro Vera (Universidad de Málaga)

ÍNDICE DE CONTENIDOS/ TABLE OF CONTENTS/ÍNDICE

INTERPRETACIÓN EN TODAS SUS MODALIDADES DIFFERENT MODES OF INTERPRETING INTERPRETAÇÃO EM TODAS AS SUAS MODALIDADES

Francisca García Luque <u>La interpretación bilateral como introducción a la profesión de intérprete: un enfoque didáctico</u>	21
Maria Jesús González Rodríguez <u>Interpretación para escuchas telefónicas: de la experiencia profesional a su didáctica</u>	30
Maria Jesús González Rodríguez, Nicoletta Spinolo <u>Interpretación telefónica: aproximación profesional y propuestas formativas</u>	40
Liubov Green <u>"An expensive and unnecessary nuisance": how court interpreters in England see their role and their challenges</u>	52
Pablo S. Pérez Pérez <u>A Questionnaire on Interpreting and Corpus Management Programmes</u>	67
Marta Sancho Viamonte <u>La comunicación no verbal en la evaluación de una interpretación consecutiva</u>	77
Carmen Valero Garcés <u>¿Fracking en TISP?</u>	93

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN RESEARCH METHODOLOGY IN TRANSLATION AND INTERPRETING METODOLOGIAS DE INVESTIGAÇÃO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

Hanna Bechara, Sara Moze, Ismail El-Maarouf, Constantin Orasan, Patrick Hanks, Ruslan Mitkov <u>The Role of Corpus Pattern Analysis in Machine Translation Evaluation</u>	103
Sara Carta, Marta Galiñanes <u>Protocolos de pensamiento en voz alta y traducción: análisis de procesos traductores (español-italiano)</u>	109

José Tomás Conde Ruano Lo que los traductores autónomos dicen en Twitter	119
Hernani Costa, Gloria Corpas Pastor, Ruslan Mitkov, Miriam Seghiri Towards a Web-based Tool to Semi-automatically Compile, Manage and Explore Comparable and Parallel Corpora	133
Elsa Huertas Barros Social Research Methods in Translation Training: the Focus Group and the Survey	142
Raquel Lázaro Gutiérrez La traducción de protocolos de ensayos clínicos y consentimientos informados. Análisis de estrategias de traducción intralingüística	153
Shiva Taslimipoor, Ruslan Mitkov, Gloria Corpas Pastor Using Cross-lingual Contexts to Extract Translation Equivalents for Multiword Expressions from Parallel Corpora	174

TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN
TRANSLATION AND INTERPRETING TECHNOLOGIES
TECNOLOGIAS DA TRADUÇÃO E DA INTERPRETAÇÃO

Michela Bertozzi Interpretación simultánea del italiano al español y anglicismos: hacia un estudio de corpus	182
Miriam Buendía Castro, Pamela Faber EcoLexicon como asistente en la traducción	195
Jerome Devaux Interpreting for better or for worse – the court interpreter’s role in videoconference interpreting	204
Asheesh Gulati, Pierrette Boillon, Johanna Gerlach, Victoria Porro Rodríguez, Violeta Seretan The ACCEPT Academic Portal: A User-centred Online Platform for Pre-editing and Post-editing	215
Kenneth Jordan Núñez ¿Es igual de comprensible la salida de un sistema de TA que un texto escrito en otra lengua de la misma familia de lenguas?	224
María Cristina Toledo Báez Nuevas tecnologías en interpretación: El empleo de podcasts, Audacity e iVoox en la formación de intérpretes	236
Anna Zaretskaya, Gloria Corpas Pastor, Miriam Seghiri Translators’ Requirements for Translation Technologies: a User Survey	247

Xiaojun Zhang	255
<u>The Changing Face of Conference Interpreting</u>	
Daniele Zuccalà	264
<u>Fraseología, traducción y fraseodidáctica: Elaboración de un instrumento en línea para el estudio de UFs aplicado a la traducción y a la fraseología en el par de lenguas italiano y español</u>	
 TEORÍA, HISTORIA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN THEORY, HISTORY AND TEACHING OF TRANSLATION AND INTERPRETING TEORIA, HISTÓRIA E DIDÁTICA DA TRADUÇÃO E DA INTERPRETAÇÃO 	
José Jorge Amigo Extremera	281
<u>Un mapa de la cultura en los Estudios de Traducción</u>	
Alicia Bolaños Medina	296
<u>Apuntes para una psicología social de la traducción</u>	
Soledad Diaz Alarcón, Esther Menor Campos	309
<u>La aplicación de las estrategias de traducción de expresiones idiomáticas en el aula de lengua extranjera</u>	
Laura Fólica	322
<u>Al compás del traductor: últimos “giros” en torno al agente</u>	
Rut Gutiérrez Florido, Gloria Corpas Pastor, Miriam Seghiri, Míriam Urbano Mendaña	332
<u>El uso de corpus en el Grado de Traducción e Interpretación: ¿un viaje hacia lo desconocido?</u>	
María del Mar Haro Soler	339
<u>La competencia psicofisiológica en el Grado en Traducción e Interpretación: agentes que influyen en su adquisición</u>	
Yifan Li	352
<u>Traducción Conceptual</u>	
Giorgia Marangon Bacciolo	363
<u>En torno a la traducción-adaptación de textos turísticos: italiano y español frente a frente</u>	
Gisela Marcelo Wirnitzer, José Jorge Amigo Extremera	373
<u>La traducción de fraseologismos en el aula de Traducción General</u>	
Monika Nader-Cioczek	388
<u>Sight translation as a component of translator and interpreter training programme</u>	
Guadalupe Soriano Barabino	398
<u>La traducción de los contratos de empleo entre Francia y España</u>	

Rania Talbi-Boulhais	415
<u>La perífrasis española "estar + gerundio" y su traducción en francés</u>	
Petra Vavroušová	430
<u>De la traducción e interpretación como puente entre las culturas. Inspiración (metodológica) para la traductología checa</u>	
Andrew Samuel Walsh	439
<u>T.M.I. (too much information)? - the pitfalls of translating Spanish football language into English</u>	

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CON CORPUS
CORPUS-BASED/DRIVEN TRANSLATION AND INTERPRETING
TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO COM CORPORA

Alejandro Fernández Sola, Isabel Durán Muñoz, Gloria Corpas Pastor	448
<u>INTELITERM: Una herramienta innovadora para la gestión de corpus y textos para la traducción especializada</u>	
M^a Dolores Olivera-Lobo, Jucal Gutiérrez-Artacho, Bryan J. Robinson,	459
<u>El acceso a la información de los sitios web: Una aproximación terminológica al patrimonio</u>	
María Teresa Ortego Antón, Purificación Fernández Nistal	469
<u>Detección de posibles estrategias de traducción encubierta en la adaptación del léxico de las redes sociales a partir del análisis de un corpus de textos de divulgación en inglés y en español</u>	
Bryan J. Robinson, M^a Dolores Olivera-Lobo, Jucal Gutiérrez-Artacho	480
<u>Trainee translators' perceptions of collaborative teamwork</u>	

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO AUDIOVISUAL
AUDIOVISUAL TRANSLATION
TRADUÇÃO AUDIOVISUAL

Adel Alharthi	500
<u>Issues in the Subtitling of wordplay and satire: challenges and strategies</u>	
Blanca Arias-Badia	513
<u>Towards a methodology for the analysis of neutralisation in Spanish subtitling</u>	
Judith Carrera Fernández	527
<u>¿Ser joven significa lo mismo en España y en Alemania?</u>	

Pilar González Vera 538
[What names beneath](#)

Ana Tamayo Masero 552
[La subtitulación para niños con discapacidad auditiva: el caso de la TDT española](#)

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO CIENTÍFICO-TÉCNICO
SCIENTIFIC/TECHNICAL TRANSLATION
TRADUÇÃO TÉCNICO-CIENTÍFICA

Manuela Álvarez Jurado, Gisella Policastro Ponce 562
[Aproximación a la traducción de etiquetas de suplementos nutricionales](#)

M^a Carmen Camus Camus, Cristina Gómez Castro, Sergio Lobejón Santos 572
[Nuevos horizontes en la censura de género en traducción: el catálogo TRACEgensci](#)

Sagrario del Río Zamudio 582
[El error en la traducción científico-técnica](#)

Carmen de Vos Martín, Marta Gómez Calvente, Iván Medina Porqueres 592
[Adaptation and validation of clinimetric tools: Validation process and transcultural adaptation of The Fybromyalgia Participation Questionnaire to Spanish patients](#)

Isabel Jiménez Gutiérrez 606
[La presencia de anglicismos en textos semiespecializados del ámbito de la automoción: consideraciones para la traducción científico-técnica \(francés-español\)](#)

Christina Lachat Leal 616
[Localización de aplicaciones. Estrategias de cooperación con los desarrolladores](#)

Rita Temmerman 627
[Secondary term formation in molecular biology](#)

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO DE LA LITERATURA, EL PERIODISMO Y LAS HUMANIDADES
LITERARY TRANSLATION
TRADUÇÃO LITERÁRIA

Miriam Castillo Arroyo 638
[La traducción como campo de batalla doctrinal: Richard Hopkins y sus versiones inglesas de fray Luis de Granada](#)

María Pilar Castillo Bernal	651
<u>Variedades diatópicas y diastráticas en <i>Der Vorleser</i> y su traducción al español</u>	
Ángeles García Calderón	663
<u>El precursor de los “Detective Fiction” americanos: “The Continental Op” de <i>Red Harvest</i> y su psicología, plasmada por medio del diálogo y el espacio</u>	
Rosario Lázaro Igoa	680
<u>Antología de literatura en traducción: género y mecanismo crítico</u>	
Beatriz Martínez Ojeda	686
<u>La censura femenina en Francia durante el siglo XVIII: La prohibición de la lectura novelesca</u>	
Antonio Melgar Heredia, Jorge Leiva Rojo	697
<u>Las estrategias contextuales del registro coloquial: análisis comparativo de la traducción inglés-español en la novela <i>High fidelity</i></u>	
Johanna Monti, Clara Montella	707
<u>About adequacy, equivalence and translatability in human and Machine Translation</u>	
Eva Muñoz Raya	718
<u>La traducción de la literatura infantil: el caso de la escritora sarda Bianca Pitzorno</u>	
Iryna Orlova	728
<u>Metodología de análisis de estilo en la traducción</u>	
María Luisa Rodríguez Muñoz	745
<u>English and Spanish rewritings in the edition of the <i>Diary of Frida Kahlo: An intimate self-portrait</i></u>	
Rexina Rodríguez Vega	757
<u>Cuando la autotraducción es recreación. La propuesta límite de Álvaro Cunqueiro</u>	
Afonso Teixeira Filho	767
<u>As traduções ibéricas do <i>Paraíso Perdido</i> de Milton</u>	
Xiaolong Tian	781
<u>Entre la traducción y la reproducción: Lin Shu, el ilustrador de la sabiduría popular contemporánea de China</u>	
Pino Valero Cuadra	795
<u>La cuentística árabe en la novela <i>Erzähler der Nacht</i>, de Rafik Shami, y su traducción al español.</u>	

Adamantía Zerva 807
[¿Quién amuralla una voz? Estudio comparativo y traductológico \(español>francés\) de la obra poética de Miguel Hernández](#)

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO
LEGAL AND ADMINISTRATIVE TRANSLATION
TRADUÇÃO JURÍDICO-ADMINISTRATIVA

Tanagua Barceló Martínez, Iván Delgado Pugés 818
[El papel del traductor como actor social en los procesos de adopción internacional con países francófonos](#)

Rosario Bautista Zambrana 829
[Propuesta de diccionario terminológico multilingüe basado en ontologías para traductores](#)

Jose María Castellano Martínez 843
[La traducción institucional de la UE como instrumento revitalizador del maltés: análisis multilingüe de algunos términos](#)

Ingrid Gil Sanromán 863
[La necesidad de colaboración entre la Traducción jurídica y el Derecho comparado: estudio aplicado a la traducción de términos societarios](#)

Arturo Parada Diéguez 878
[Derecho en un contexto global: nuevas formas de cultura jurídica y repercusiones para la mediación](#)

Alba Rojas González, M^a Carmen Amaya Galván 893
[Estudio comparativo de las condiciones laborales de los traductores e intérpretes institucionales en el Ministerio de Justicia en España y en Australia](#)

Carmen Valero Garcés 905
[Nuevos horizontes para la traducción jurídica. En busca de estándares de calidad](#)

María Azahara Veroz González 915
[La equivalencia jurídica: un concepto clave en la traducción de la UE](#)

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DEL ITALIANO AL ESPAÑOL Y ANGLICISMOS: HACIA UN ESTUDIO DE CORPUS

Michela Bertozzi

Università degli Studi di Bologna

michela.bertozzi6@unibo.it

Resumen

El objetivo del presente estudio experimental es proporcionar pautas para la creación de un corpus de textos (Anglintrad) que consienta el estudio de un fenómeno muy específico en interpretación simultánea del italiano al español: la presencia de préstamos integrales del inglés en el texto original y su versión interpretada.

La primera fase de investigación se centra en la detección y definición exacta del fenómeno analizado; la presencia masiva de préstamos integrales del inglés en el habla espontánea italiana se ha hecho patente desde hace ya varias décadas (véanse Gusmani 1981 y Bombi et al. 2006, entre otros). En este estudio se pretende observar, en primer lugar, cómo gestiona este fenómeno el intérprete simultáneo del italiano al español, y, en segundo lugar, verificar con qué frecuencia se registra este recurso de creación léxica precisamente entre dos idiomas que se caracterizan por mecanismos muy diferentes de recepción de extranjerismos (Tonin 2010).

Tras la fase de delimitación del problema se pasa a la construcción del corpus propiamente dicho; para ello, se definen los parámetros metodológicos necesarios para enmarcar correctamente el fenómeno a analizar (Schlesinger 1998; Bendazzoli 2010b, Russo et al. 2012) y se detectan las herramientas fundamentales para la creación del corpus Anglintrad. La disponibilidad en línea tanto de textos originales italianos como interpretados al español es la primera piedra para poder seguir con la siguiente fase de transcripción y detección de los fenómenos en textos auténticos. En esta fase, la plataforma *Europarl TV* desempeña un papel decisivo en la investigación por dos razones: en esta se encuentran las grabaciones tanto de los textos originales como de los

interpretados y, además, encierra una serie de textos orales con un alto nivel de comparabilidad (Russo et al. 2010, Bendazzoli 2010a), ya que presentan varios elementos textuales, contextuales y paratextuales muy semejantes (Spinolo 2014).

A raíz de la posibilidad de comparar los textos incluidos en el corpus Anglintrad, se pasa a la fase de observación de los fenómenos, tanto en el texto original como en el meta. Por otra parte, la presencia de las actas traducidas de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo en la misma plataforma en línea (*Europarl TV*) permite ir más allá de un simple corpus de textos orales, comparando la versión interpretada del mismo texto original con la versión traducida al español: la creación de un corpus mixto con una finalidad específica (la observación del mismo fenómeno lingüístico, en este caso el préstamo integral del inglés) desde dos perspectivas diferentes (oralidad y escritura), permitirá su repercusión en el diseño de estrategias didácticas innovadoras.

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este estudio experimental, proporcionar pautas para la creación de un corpus de textos orales y escritos (Anglintrad) encaminado al estudio de un fenómeno lingüístico muy específico en interpretación simultánea del italiano al español (la presencia masiva de préstamos integrales del inglés en el texto original), se desprende de una necesidad concreta detectada en la práctica profesional diaria: arrojar luz sobre un rasgo distintivo del italiano moderno (Bombi 2006), es decir, la fuerte presencia de préstamos integrales del inglés, y observar de qué forma tanto los intérpretes como los traductores gestionan este fenómeno potencialmente insidioso.

De hecho, es patente que el anglicismo no modificado es un escollo para todo traductor y, quizás aún más, para el intérprete simultáneo del italiano al español, dos idiomas que presentan modalidades adquisitivas a veces muy diferentes a la hora de integrar extranjerismos en su acerbo léxico (Tonin 2010). Es así como el intérprete y el traductor se ven abocados a ajustar sus estrategias para gestionar este fenómeno y, por ende, se precisan herramientas que ofrezcan, por lo menos, la posibilidad de tomar conciencia del problema a la hora de encontrar posibles soluciones traductoras. En este ámbito, precisamente, surgió la ideación del presente proyecto de investigación, encuadrada en mi proyecto de tesis doctoral¹, la creación de un corpus de textos orales y escritos (interpretados y traducidos del italiano al español) que pudiese colmar la laguna detectada en la literatura científica del sector, construyendo así una sinergia entre la teoría y la práctica profesional.

¹ Programa de doctorado en “Traduzione, Interpretazione e Interculturalità”, Università degli Studi di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Campus di Forlì

2. DETECCIÓN Y DEFINICIÓN DEL FENÓMENO

La lingüística, y muy especialmente la lingüística de contacto, lleva ya varias décadas estudiando con atención particular la presencia masiva de anglicismos en los idiomas europeos (Görlach 2005) y romances (entre otros, Pratt 1980, Gusmani 1981, Gómez Capuz 2005, Laviosa 2006). Sin embargo, se registran escasos estudios que vinculen este fenómeno lingüístico patente con la práctica profesional del traductor y, menos todavía, del intérprete simultáneo. Por ello, una vez detectado el problema, la primera fase de investigación se centró en su delimitación y definición exacta.

A raíz de la amplitud de los estudios realizados en el marco de la lingüística de contacto², es preciso acotar el campo del término “préstamo”. Ya que no existe una terminología sectorial consolidada y unívoca, se ha adoptado como referencia la definición de “préstamo” de Tagliavini (1973: 368), que subraya la importancia de las características etimológicas de tal término que, en su origen, pertenecía al campo semántico de la economía:

[...] se entiende por “préstamo” o “voz prestada” una palabra de una lengua que proviene de otra lengua, distinta de la que constituye la base principal del idioma que recibe o que, si procede de dicha lengua base, no es por transmisión regular, continua y popular, sino por haber sido tomada posteriormente.

Una vez fijada una definición de “préstamo”, el siguiente paso metodológico ha consistido en delimitar el término “anglicismo”, buscando una definición que satisficiera el campo específico de aplicación en el presente estudio. Por tal motivo, se ha adoptado la definición de López Morales (1987: 303):

[los anligicismos son] no sólo palabras que proceden del inglés, independientemente de que sean ya generales en español y de que hayan sido aceptadas por la Academia, sino también aquellas que proceden de otras lenguas, pero que han entrado al español a través del inglés.

Esta última aclaración terminológica es de especial importancia a la hora de enmarcar la cuestión ‘anglicismo’ en interpretación simultánea y, por consiguiente, en traducción ya que, como se detallará en los siguientes párrafos, son objeto de análisis en este estudio algunos términos específicos típicos de la microlengua del Parlamento Europeo que no se registran ni en la última edición del Diccionario de la Real Academia Española ni en los diccionarios de lengua general, en el caso del italiano.

Entre los diferentes tipos de anglicismos (morfológicos, semánticos, sintácticos, etc.)³, se ha optado por restringir el campo de investigación a los que tienen una

² Véase, entre otros, Pratt (1980), Gusmani (1981), Gómez Capuz (2005), Bombi (2006) y Laviosa (2006)

³ Gómez Capuz 2005

incidencia negativa en el proceso de comprensión, retención del término y producción en la lengua de llegada, es decir, a los que más pueden afectar el proceso interpretativo/traductor: los anglicismos integrales no modificados, que a menudo se identifican con el concepto mismo de préstamo léxico, ya que implican la inserción de un nuevo lexema sin ningún tipo de cambio ni adaptación al sistema morfológico, sintáctico o fonético de la lengua de llegada.

3. CONSTRUCCIÓN DEL CORPUS ANGLINTRAD

3.1. Parámetros metodológicos

La idea de aplicar al estudio de textos orales los mismos parámetros de la lingüística de corpus para textos escritos supone una serie de desafíos metodológicos (Shlesinger 1998: 2) y, a la vez, de posibles herramientas válidas no solamente para los estudios de interpretación sino también para todo tipo de estudio sobre traducción:

Any attempt to apply corpus linguistics to simultaneous interpreting is bound to raise questions, not only about the feasibility of the exercise but also about its point. And yet, I would argue that corpus-based interpreting studies offer a tool which is both viable and revelatory not only for the study of interpreting, per se, but for translation studies as a whole.

De hecho, la metodología de los estudios de corpus se puede extender a la interpretación de dos formas: a través de la creación de corpus paralelos comparables, observando un fenómeno específico con un enfoque *bottom-up*, o bien, utilizando corpus ya existentes como fuente de material para comprobar una cierta hipótesis sobre la interpretación y sus mecanismos (Shlesinger 1998).

A la luz de estas premisas y una vez detectado el ámbito de investigación y el problema específico a analizar, el paso siguiente ha sido elegir el tipo de corpus más adecuado para conseguir el objetivo del proyecto. Para la fase de observación de un mismo fenómeno desde perspectivas diferentes se ha prescindido de elaborar una hipótesis previa, para que de esta manera afloraran los casos sin cortapisas. Por esta razón, la posibilidad de analizar un corpus bilingüe paralelo comparable y multimodal se ha demostrado la metodología más adecuada para alcanzar los objetivos del proyecto. Además, se han abierto nuevos horizontes de investigación gracias a que pueden ser comparables la modalidad escrita (textos traducidos) y la oralidad (Shlesinger 1998: 4):

Ideally, the notion of comparable corpora in interpreting studies should be *extended to cover setting up three separate collections of texts in the same language: interpreted texts, original oral discourses delivered in similar settings, and written translations of such texts. This would allow for the identification of patterns specific to interpreted texts (regardless of their source language) as pieces of oral discourse, in relation to comparable texts in the same language. It would also allow us to identify the patterns which single out interpreted texts as distinct oral translational products in a given language irrespective of their*

source languages, through comparisons with comparable written translational products.

En el marco del presente proyecto se ha ido más allá y se han aplicado estos parámetros a la observación de un fenómeno específico, creando un corpus bilingüe (italiano>español) multimodal (de textos interpretados y traducidos) y comparable (Zanettin 2001 y Ulrych 2001): puesto que se pretendía analizar un elemento lingüístico en concreto (el préstamo integral del inglés no modificado), ya no era suficiente construir un corpus de textos producidos en contextos similares, sino que se precisaba un alineamiento exacto del mismo texto oral original con su texto interpretado en la lengua de llegada y su correspondiente traducción al español.

Sin embargo, esta necesidad ha supuesto un desafío más: ¿en qué contexto se pueden encontrar transcripciones y grabaciones tanto de textos originales italianos como de los interpretados y, a la vez, tener acceso a una versión del texto traducida? La fuente más acreditada con material de este tipo comparable, homogéneo y, además, disponible es el Parlamento Europeo, y, en concreto, las sesiones plenarias. Tal evento se considera el más importante de toda la actividad parlamentaria, prevé el servicio de interpretación simultánea en todas las lenguas oficiales implicadas y la traducción completa de las actas, y toda la documentación está disponible en una plataforma específica (véase §3.2). Como subraya Marzocchi (1998), la sesión plenaria es, a la vez, el momento culminante del mecanismo democrático europeo y el evento más codificado, institucionalizado y con menos debate espontáneo. Con independencia de estas consideraciones de política institucional y comunicativa, se trata de un acto lingüístico especialmente adecuado al objetivo de la presente investigación, ya que presenta un grado de comparabilidad de los textos extremadamente alto: todos se han producido en el mismo *setting* institucional, con sus normas compartidas, sus turnos de palabras, sus fórmulas estándares y sus convenciones (Marzocchi 1998); la duración de los textos es muy similar ya que el tiempo de palabra está definido *a priori*, según la función política del hablante (diputado, presidente, comisario, etc.); los temas abordados, aunque a veces sean muy diferentes entre ellos, forman parte del mismo ámbito político o, por lo menos, se pueden agrupar en macro-áreas como agricultura y pesca, economía y finanzas, empleo, medioambiente, salud, justicia, procedimientos, sociedad y cultura, ciencia y tecnología, transporte⁴; la tipología y la función de los textos son comparables (conativa, informativa, etc.) y, finalmente, la muestra de los intérpretes (y, por ende, de los traductores) que trabajan en el Parlamento Europeo es muy homogénea (los criterios de selección y las condiciones de trabajo son las mismas para todos los contratados). Todos estos elementos permiten comparar y cotejar los datos de forma fiable y sacar

⁴ Véase el listado completo de categorizaciones del corpus EPIC (Bendazzoli 2010)

conclusiones que no se vean alteradas por variables que podrían afectar la fase de análisis.

3.2. Herramientas fundamentales

Además de cumplir con una serie de requisitos metodológicos para el objetivo del presente trabajo, la sesión plenaria del Parlamento Europeo comporta también varias ventajas prácticas a la hora de recopilar los datos, una fase de especial relevancia y de numerosos retos vinculados a la disponibilidad y accesibilidad del material, a dificultades de naturaleza técnica (grabaciones audio/vídeo), legal (se precisa un consentimiento informado por parte de los oradores) y profesional, ya que existe una cierta resistencia por parte de los mismos intérpretes a la hora de grabar su propio trabajo (Zorzi 2004: 75):

Questa resistenza sembra derivare dal timore che l'analisi del testo interpretato porti a un giudizio dell'analista sulle capacità professionali dell'interprete. È un preconcetto dovuto a una certa tradizione di studi: se il testo d'arrivo viene confrontato col testo di partenza per vedere quanto è stato reso del senso originario e con quale accuratezza (si veda la lunga tradizione degli studi sugli errori in interpretazione), allora può essere percepita una componente valutativa, a giusta ragione sgradita.

Este problema no se registra en el caso de las sesiones plenarias ya que la plataforma en línea *Europarl TV*⁵ no solo garantiza acceso libre a todas las grabaciones audio o vídeo, tanto de los textos originales como de los textos interpretados de los plenos desde 2004 hasta la fecha, sino que incluye además en todas sus páginas la siguiente cláusula de exención de responsabilidad (Fig. 1):



Figura 1: Europarl TV

⁵ <http://www.europarl.tv.europa.eu/it/home.aspx> [fecha de consulta 8/01/15]

Como se desprende de la Fig. 1, la plataforma permite acceder a toda una serie de informaciones adicionales muy útiles a la hora de elegir, recoger, transcribir y sistematizar los datos necesarios para la creación del corpus Anglintrad: los vídeos originales están divididos por temas, oradores y lengua original, y desde el menú desplegable se puede elegir la correspondiente versión interpretada en la lengua de llegada deseada. Cabe destacar que en la página web *Registro Público*⁶ se encuentran, también, las actas no revisadas con las transcripciones palabra por palabra de los discursos pronunciados en el pleno, lo que permite escanear de forma mucho más rápida los textos originales italianos con préstamos integrales del inglés, detectando más fácilmente los fenómenos y agilizando el proceso de selección manual de los textos de partida que formarán parte del corpus Anglintrad (Fig. 2):

The screenshot shows two entries from the 'Registro Público' website. Each entry includes a small portrait of the speaker, their name and political affiliation (PPE), and the text of their speech in Italian. The first entry is by Maria Da Graça Carvalho, and the second is by Barbara Matera. The text discusses topics like the 2020 Europe strategy, competitiveness, and the role of the private sector.

Figura 2: Registro Público

Aunque estas actas “no definitivas” no puedan utilizarse para analizar los rasgos típicos de los textos orales, rasgos como las pausas llenas y vacías (Ahrens 2002 y Tissi 2000), los “efectos arrastre” (Schjolager 1995), las disfluencias (Gòsy 2007), los alargamientos vocálicos (Cecot 2001), las frases sin acabar (Altman 1994) y las autocorrecciones (Hieke 1981), resultan muy útiles a la hora de detectar inmediatamente el fenómeno objeto de observación y contar con un primer borrador para empezar la transcripción propiamente dicha del texto original.

Tras la identificación del anglicismo se pasa a la fase de escucha de los textos originales e interpretados y a su transcripción acompañada por una serie de datos sobre fecha del pleno, tema abordado, orador, función política, etc. (Fig. 3 y 4).

⁶ <http://www.europarl.europa.eu/RegistreWeb/search/typedoc.htm?language=IT> [fecha de consulta 8/01/15]

oggetto di largo consenso politico. Mi complaccio del messaggio che
 a credibilità di tutte le priorità che l'Unione si è posta necessita di un
 e giovanili devono trovare nuovo vigore nei futuri bilanci dell'Unione, mentre
 ttore privato, attraverso emissioni di **project bond** o tramite partenariati
 regionale, in quanto rischia di danneggiare le regioni più deboli
 a per garantire futuro e sviluppo all'Unione europea.

Figura 3: actas no definitivas

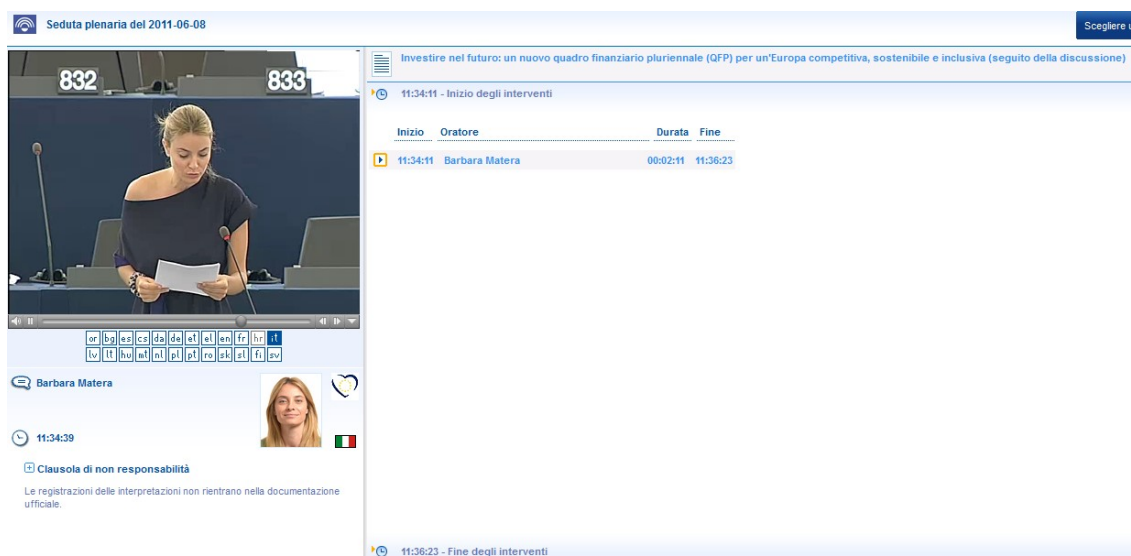


Figura 4: menú desplegable

La fase de construcción del corpus Anglintrad, que se sitúa en el marco del proyecto EPIC, está en curso, pero ya ha puesto de manifiesto la necesidad de comparar los resultados registrados hasta la fecha con las respectivas versiones traducidas al español de los textos pronunciados en las sesiones plenarias. Para esta operación, otra vez, la plataforma *Registro Público* representa una verdadera mina de datos completa de todas las actas traducidas y revisadas, lo que permite una comparación directa entre texto oral original, texto interpretado y texto escrito. Teniendo en consideración los criterios y parámetros hasta aquí presentados, la estructura final del corpus Anglintrad es la siguiente (Fig. 5):

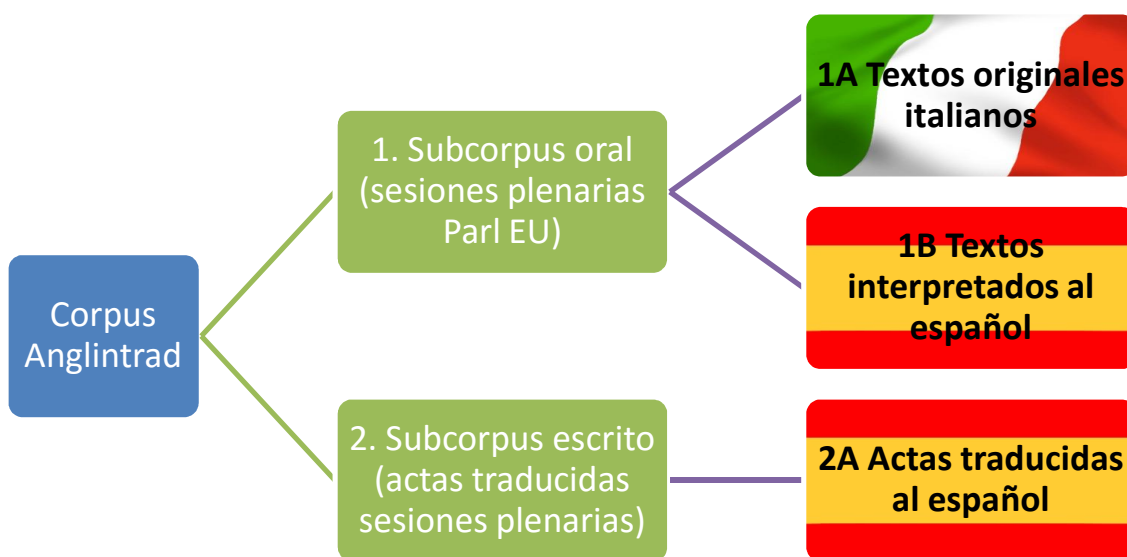


Figura 5: estructura del corpus Anglintrad

4. OBSERVACIÓN DE LOS FENÓMENOS Y NUEVAS PERSPECTIVAS

La posibilidad de observar el mismo fenómeno desde la doble perspectiva intérprete/traductor permite, en primer lugar, añadir una modalidad lingüística al corpus Anglintrad en construcción, multimodal por lo tanto, y, en segundo lugar, ampliar el campo de la investigación y comparar dos ámbitos (traducción e interpretación simultánea) que en apariencia pueden sugerir más disparidades que concomitancias (Stecconi 2004). A pesar de que ya se hayan realizado algunos estudios comparativos entre las dos profesiones y de que en dichos estudios se hayan evidenciado puntos de confluencia y divergencia (Viezzi 1993, Lee 2001, Pearl 2007), se abre camino un nuevo ámbito de investigación que, sin embargo, sigue careciendo de un peso específico en la literatura sobre Traductología (*translation studies*).

Esta carencia se ha tratado de colmar a través de la ideación y construcción de un corpus multimodal directamente comparable, que sea *purpose-specific*, es decir, diseñado a medida para observar un fenómeno específico, sin que esto excluya la posibilidad de utilizarlo para otro tipo de interrogaciones y análisis. Este enfoque *bottom-up* basado, pues, en la simple observación de uno o más elementos lingüísticos a partir de los datos surgidos del corpus, ha asentado los cimientos para una comparación directa entre anglicismo integral en el texto original italiano, su versión interpretada al español y la traducción revisada hacia la misma lengua (Fig. 6):



Figura 6: ejemplo 1

Como se desprende del primer ejemplo, la versión traducida y la interpretada proporcionan estrategias y problemas diferentes que se pueden explotar en ámbito formativo, con posibles repercusiones didácticas, ya que ambas modalidades de mediación lingüística puede realimentarse con las respectivas estrategias. En concreto, este caso pone de manifiesto cómo el intérprete, quizás debido a una serie de variables como la velocidad o el escenario institucional específico, recurre a una expresión más cercana a la original italiana, aunque adapte la pronunciación a los patrones fonéticos del español (/<estop>/), mientras que la versión traducida utiliza una unidad fraseológica alejada de la original italiana y lexicalizada en el campo semántico de la política.

La observación empírica de los datos en curso, sin embargo, aporta resultados hasta la fecha en los que, a diferencia del ejemplo 1, no siempre en la versión traducida se recurre a una expresión más alejada del texto de partida, como sería lógico suponer en virtud de la limitación de tiempo con la que actúa el intérprete; el ejemplo 2 nos da una muestra de la flexibilidad del intérprete simultáneo con respecto a una solución traductora, tal vez, más estandarizada (Fig. 7):

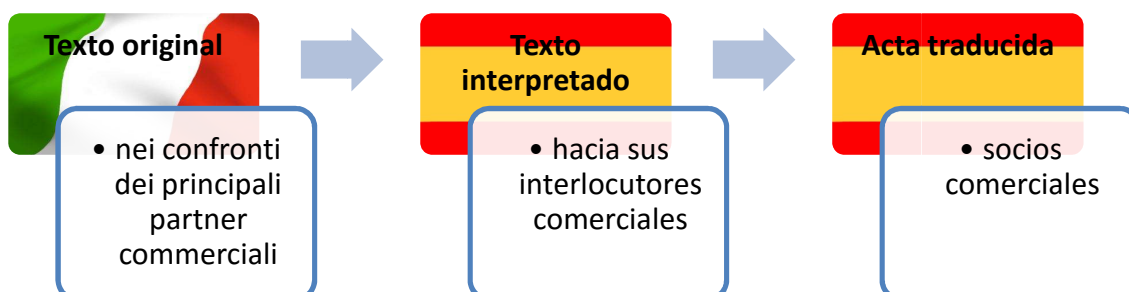


Figura 7: ejemplo 2

Es patente, en este caso, el intento por parte del intérprete de parafrasear la expresión original italiana, ir más allá de la solución traductora quizás más obvia (socios comerciales) y de alguna forma explicitar la intención comunicativa del hablante, simplificando el término y, nunca mejor dicho, “interpretándolo” para agilizar la labor de comprensión por parte del público (lo que no siempre es posible en traducción, ya que hay que cumplir con una terminología estándar específica y no siempre se puede resumir, reformular o simplificar conceptos).

5. CONCLUSIONES

La idea de este estudio, que se enmarca en un proyecto de investigación tendente a la realización de una tesis doctoral, surgió de una exigencia concreta registrada en la práctica profesional de la interpretación simultánea. El préstamo integral del inglés en italiano, fenómeno léxico frecuente, supone un escollo para la interpretación simultánea hacia el español y de ahí nace la necesidad de encontrar pautas y estrategias comunes a la hora de hacer frente a tal fenómeno léxico. La ideación y el desarrollo del proyecto, en la fase de observación empírica de los datos registrados, han puesto de manifiesto la posibilidad – y al mismo tiempo la necesidad – de cotejar los datos relativos a los textos orales con los escritos. Esta operación ha sido posible gracias a la oportunidad única que brindan las grabaciones y las actas traducidas de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo, representando un desafío para la construcción del corpus Anglintrad, actualmente en curso. Sin embargo, este reto ha conllevado enriquecer la investigación con una nueva perspectiva comparativa del mismo fenómeno desde dos modalidades diferentes de mediación interlingüística: la interpretación simultánea y la traducción escrita. De esta forma se ha empezado a abrir camino la aplicación del corpus Anglintrad en la formación de futuros mediadores lingüísticos interculturales, con una repercusión didáctica que se delinea, sin duda, estimulante y prometedora.

Bibliografía

- AHRENS, B., 2002. The interdependence between verbal and nonverbal elements in SI. In G. Garzone et al., eds 2002. *Perspectives on interpreting*. Bologna: CLUEB. pp. 37-45.
- ALTMAN, J., 1994. Error analysis in the teaching of simultaneous interpreting: a pilot study. In: S. Lambert and B. Moser-Mercer., eds. 1994. *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.25-38.
- BENDAZZOLI, c., 2010. *Corpora e interpretazione simultanea*. Bologna: Asterisco.
- BOMBI, R., ET AL. 2006. *Studi linguistici in onore di Roberto Gusmani*. Alessandria: Edizioni dell’Orso.
- CECOT, M., 2001. Pauses in simultaneous interpretation: a contrastive analysis of professional interpreters’ performance. *The Interpreter’s Newsletter*, 11, p. 63-85.
- GÓMEZ CAPUZ, J., 2005. *La inmigración léxica*. Madrid: Arco Libros.

- GÖRLACH, M., 2006. A dictionary of European Anglicisms : a usage dictionary of Anglicisms in 16th European languages. Oxford: Oxford University Press.
- GÒSY, M., 2007. Disfluencies and self-monitoring. *Govor*, 24/2, p. 91-110.
- GUSMANI, R., 1981. *Saggi sull'interferenza linguistica*. Firenze: Le Lettere.
- HIEKE, A., 1981. A content-processing view of hesitation phenomena. *Language and Speech*, 24/2, p. 147-160.
- LAVIOSA, S., 2006. Studying anglicisms with comparable and parallel corpora. *Belgian Journal of Linguistics*, 21, p. 123-136.
- LEE, T.H., 2001. A comparative analysis of simultaneous interpretation and translation of an English speech. *Conference Interpretation and Translation*, 3, p. 165-183.
- LÓPEZ MORALES, H., 1987. Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico. *Lingüística Española Actual*, 9(2), p. 285-303.
- MARZOCCHI, C., 1998. The case for an Institution-specific Component in Interpreting Research. *The Interpreter's Newsletter*, 8, p. 51-74.
- MONTI, C., ET AL. 2006. Studying Directionality in Simultaneous Interpreting through an Electronic Corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). *Meta*, 50/4, [online] Available at: <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/019850ar.pdf> [Accessed 5 January 2015].
- PEARL, S., 2007. Scripta manent, verba volant: Written translation and simultaneous interpretation - siblings or distant cousins: an exploration of some less apparent differences. *TRANS Revista de Traductología*, 11, p. 215-230.
- PRATT, C., 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- RUSSO, M., ET AL. 2012. The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): implementation and developments. In F. Straniero Sergio and C. Falbo, eds. 2012. *Breaking ground in corpus-based interpreting studies*. Bern: Peter Lang.
- SCHJOLDAGER, A., 1995. An explanatory study of translational norms in simultaneous interpreting: methodological reflections. *Hermes Journal of Linguistics*, 14, p. 65-87.
- SHLESINGER, M., 1998. Corpus-based Interpreting Studies as an Offshoot of Corpus-based Translation Studies. *Meta*, 43(4), p. 486-493.
- STECCONI, U., 2004. Interpretive semiotics and translation theory: the semiotic conditions to translation. *Semiotica* 150, 1/4, p. 471-489.
- TAGLIAVINI, C., 1973. *Orígenes de las lenguas neolatinas*. México: Fondo de Cultura Económica.
- TISSI, B., 2001. Silent pauses and disfluencies in simultaneous interpretation: a descriptive analysis. *The Interpreter's Newsletter*, 10, p. 103-127.
- TONIN, R., 2010. *El vaivén de las palabras. Los anglicismos en español y en la traducción al italiano*. Roma: Aracne.

- ULRYCH, M., 2001. What corpora for what purpose: a translation-based view. In: C. Tylor Torsello et al., eds. 2001. *Corpora testuali per ricerca, traduzione e apprendimento linguistico*. Padova: Unipress. pp.361-372.
- VIEZZI, M., 1993. Written translation and simultaneous interpretation compared and contrasted: A Case Study. *The Interpreter's Newsletter*, 5, p. 94-100.
- ZANETTIN, F., 2001. IperGrimus. Ipermedia e traduzione. *Intralinea Ipermedia*, [online] Available at: <http://www.intralinea.it/intra/ipermedia/IperGrimus/private/default.htm> [Accessed 5 January 2015].
- ZORZI, D., 2004. Studi conversazionali e interpretazione. In: G. Bersani Berselli et al., eds. 2004. *Linguistica e interpretazione*. Bologna: CLUEB. pp.73-89.